



Der Pam-Pam Vogel

Pam-Pam bird

 Traditional San story

 Manyeka Arts Trust, Pensa Limungu, Kapilolo Mahongo,
Marlene Winberg

 Beate Ertzel

 4

 Deutsch de / English en



Pensa war der beste Jäger in der gesamten Kalahari-Wüste. Er brachte fette Tiere nach Hause und ernährte seine Familie gut. Es gab da diesen Vogel, den Pam-Pam-Vogel, den Pensa unbedingt fangen wollte. Die Schwanzfedern des Vogels waren perfekt für seine Pfeile. Das Problem war nur, dass es ihm nie gelang, einen Pam-Pam zu fangen oder zu erlegen. Pensas Pfeile würden durch die Luft fliegen wie ein Vogel, wenn er nur Pam-Pam fangen und ihm die Schwanzfedern ausreißen könnte!

. . .

Pensa was the best hunter in the whole Kalahari Desert. He brought home fat animals and fed his family well. There was this bird, the Pam-Pam bird, which Pensa wanted to catch. The bird's tail feathers were perfect for his arrows. The problem was, he could never manage to trap or shoot Pam-Pam. Pensa's arrows would fly through the air just like a bird - if only he could catch Pam-Pam and pull out his tail feathers!



Pensa ging zu dem weisen Mann, ihrem Heiler. Er bat um Hilfe. "Bitte führe mich, um den Pam-Pam Vogel zu fangen. Ich brauche seine Federn für meinen Bogen und meine Pfeile. Was muss ich tun, um ihn zu fangen?" Der Heiler antwortete: "Geh und mach ein Feuer. Wenn alle Insekten vor deinem Feuer weglaufen, musst du das kleinste von ihnen fangen. Stelle eine Falle auf und lege dieses kleine Insekt in deine Falle. Es wird den Pam-Pam Vogel anlocken."

• • •

Pensa went to the wise man, their healer. He asked for help. "Please guide me to catch the Pam-Pam bird. I need his feathers for my bow and arrows. What must do to catch him?" The healer replied, "Go and make a fire. When all the insects run away from your fire, you must catch the smallest of them. Make a trap and place this little insect inside your trap. It will tempt the Pam-Pam bird."



Pensa wusste nicht, dass der Heiler und der Pam-Pam Vogel Freunde waren. Pam-Pam besuchte den Heiler oft. Sie tauschten Geschichten aus. "Ich warne dich", sagte der Heiler, als der Pam-Pam-Vogel ihn besuchte, "ich habe dem Jäger gesagt, wie er dich fangen kann. Wenn du ein Buschfeuer siehst, musst du weit wegfliegen. Ich will sehen, wer von euch gewinnen wird."

. . .

Pensa did not know that the healer and the Pam-Pam bird were friends. Pam-Pam often visited the healer. They exchanged stories. "I warn you," said the healer when Pam-Pam bird visited him, "I have told the hunter how to catch you. When you see a fire in the veld, you must fly far away. I want to see which one of you will win."



In der Zwischenzeit startete Pensa die Jagd auf den Pam-Pam-Vogel. Er saß im Busch und rieb fest an seinen Feuerstäben. Als der Rauch aufstieg, blies er in das feine Gras um seine Feuerstäbe, bis die kleine Flamme erschien und zu einem Feuer wurde. Die Insekten um das brennende Gras herum flüchteten, aber Pensa gelang es, einen jungen Grashüpfer zu fangen. Er legte ihn in seine Falle.

• • •

In the meantime, Pensa started his hunt for the Pam-Pam bird. He sat in the veld and rubbed and rubbed his fire sticks. When the smoke appeared, he blew into the fine grass around his fire sticks, until the little flame appeared and became a fire. The insects around the flaming grass flew away, but Pensa managed to catch a young grasshopper. He put it into his trap.



Der Pam-Pam Vogel konnte dem saftigen jungen Grashüpfer in Pensas Falle nicht widerstehen. Er beschloss, hinunter zu fliegen und ihn schnell mit seinem scharfen Schnabel zu packen. Pensa hörte den Schrei des Pam-Pam Vogels: "Pam-Pam, Pam-Pam, Pam-Pam." Pensa rannte zu seiner Falle. Der Vogel war gefangen!

. . .

The Pam-Pam bird could not resist the juicy young grasshopper in Pensa's trap. He decided to fly down and grab it quickly with his sharp beak. Pensa heard Pam-Pam bird's cry, "Pam-pam, pam-pam, pam-pam." Pensa ran to his trap. The bird was trapped!



Der Pam-Pam Vogel flehte Pensa an, ihn freizulassen. "Oh nein", sagte Pensa, "ich wollte dich schon sehr lange fangen. Heute gehörst du mir! Deine Federn werden meinen Pfeil durch die Luft fliegen lassen, so wie du." Der Pam-Pam Vogel krächzte: "Wenn du mich tötest, wirst du keine Federn mehr für deinen Pfeil haben, wenn diese abgenutzt sind, denn dann bin ich tot. Lass mich frei und ich verspreche dir, dir bei jedem Vollmond neue Federn zu geben."

• • •

Pam-Pam bird begged Pensa to set him free. "Oh no," said Pensa, "I have wanted to catch you for a very long time. Today you are mine! Your feathers will make my arrow fly through the air, just like you."



Pensa ließ Pam-Pam gehen. Als Pam-Pam wegging, dachte er:
"Bin ich wirklich frei?"

. . .

Pam-Pam bird screeched, "If you kill me you will have no more feathers for your arrow when these are worn out, because I will be dead. Set me free and I promise to give you new feathers with each full moon."



Pensa ging nach Hause und fertigte neue Pfeile an. Als die Leute seine neuen Pfeile sahen, riefen sie: "O-o, seht euch diesen Jäger an! Er trägt die Federn des Pam-Pam-Vogels in seinen Pfeilen. Jetzt wird er gut jagen und uns gutes Essen bringen. Wir werden ein Festmahl haben!"

. . .

Pensa let Pam-Pam go. As Pam-Pam walked away, he thought, "Am I really free?"



In dieser Nacht führte der Heiler die Menschen zu einem Feuertanz, um den Erfolg des Jägers und die Freiheit des Pam-Pam Vogels zu feiern. Und seit diesem Tag erinnern sich alle guten Jäger an die Geschichte des Pam-Pam Vogels, um sie ihren Kindern als Erinnerung an vergangene Tage zu erzählen.

• • •

Pensa went home and made new arrows. When the people saw his new arrows, they exclaimed: "O-o, look at this hunter! He carries the Pam-Pam bird's feathers in his arrows. Now he will hunt well and bring us good food. We shall have a feast!"



Global Storybooks

globalstorybooks.net

Der Pam-Pam Vogel

Pam-Pam bird

 Traditional San story

 Manyeka Arts Trust, Pensa Limungu, Kapilolo Mahongo, Marlene Winberg

 Beate Ertzel (de)

